

borough no tenía tal circunstancia. Se sacaría directamente del MS. de Tolosa, que por estar en la Colección de Muñoz se creería ser de su puño, como otros papeles de ella. Me inclino á admitir, después de todo, que la copia obtenida por Aglio para Kingsborough sería la que por ese mismo tiempo vendió á un librero de Londres en £135 el distinguido marino español D. Felipe Bausá, uno de los emigrados que residían entonces en aquella corte.¹ Esa copia se había sacado cuando el MS. estaba ya en la Academia de la Historia, es decir, después de 1816,² y no pudo ser la dada á Uguina en 1802 y 1804.

Aunque ya había salido del convento de Tolosa, se hallaba en la biblioteca de la Academia, y existían copias de ella, el mundo literario no conocía la *Historia* de Sahagún. Los primeros que llamaron la atención hacia ella fueron los redactores del periódico mensual que se publicaba en Londres con el título de "Ocios de Españoles Emigrados." En las páginas 369 á 380 del primer tomo dieron un extracto bastante extenso de la obra, para lo cual parece que tuvieron á la vista la copia de Bausá, uno de ellos, quien tal vez fué autor del artículo. Pocos años después se publicaba casi simultáneamente en México y en Londres. Desgraciado anduvo hasta el fin nuestro ilustre misionero: cayó por una parte en manos de editores extranjeros, y por otra en las de D. Carlos María de Bustamante, que fué peor.

El Lord inglés incluyó la *Historia* de

¹ BUSTAMANTE, en SAHAGUN, tom. III, pág. 325. —Puede verse una noticia biográfica de Bausá en la pág. 109 del tom. II de la *Colección de Opúsculos del Excmo. Sr. D. Martín Fernández de Navarrete*, Madrid, 1848, 2 ts. 8º

² *Ocios de Españoles emigrados*, pág. 369. Que la copia analizada en ese periódico fué la misma que sirvió á Kingsborough se comprueba cotejando los pasajes citados allí con los correspondientes en la edición de Londres. Basta recordar una sola circunstancia: repetidas veces se da en ambas partes al P. *Sequera* el apellido *Segura*, adulterado evidentemente por el copista.

Sahagún en su gran colección *Antiquities of Mexico*;¹ pero tuvo la singular ocurrencia de dividirla en dos trozos. Los 40 primeros capítulos del libro VI están en el tomo V, y todo lo demás en el VI. No puso nota alguna.

Panes vino á México con su copia el año de 1795, y á pesar de haber vivido todavía diez y seis más, pues falleció el 4 de Octubre de 1811, á nadie la comunicó, y todos ignoraban que existiera aquí tan importante obra. La causa de este secreto puede haber sido el deseo de publicarla, y darla á conocer ya impresa. Ardía entonces la guerra de insurrección, y nadie podía pensar en papeles históricos; pero consumada la independencia en 1821, la familia de Panes resolvió ofrecer al primer Congreso Mexicano los papeles del finado coronel, como lo verificó por medio de D. José Ignacio Esteva, diputado por Veracruz; pero como esto ocurrió á principios de Agosto de 1822, y poco después fué disuelta aquella asamblea, la comisión nombrada para examinar los papeles nada resolvió. Con los trastornos de la época se extraviaron varios manuscritos, y aquel valioso obsequio quedó sepultado en los archivos de la Cámara, sin que nadie le hiciera caso. Esto retrajo al Sr. Esteva de entregar otro "gran cajón" de libros que los herederos de Panes le habían enviado con igual objeto, y no se sabe qué se hizo.

El Dr. D. Félix Osoreo, en sus adiciones manuscritas á la *Biblioteca* de Beristain, nos da una lista de los papeles de Panes entregados al Congreso, ó á lo menos de los que existían cuando en 1825 y 26 él tomó empeño en que se recogiesen y ordenasen: no está entre ellos el Sahagún. Quedaría en el "gran cajón" que no entregó Esteva, ó en poder de la familia. Bustamante refiere (Ed. mex., I, VII) que cuando "se vendieron" los libros de Panes, D. Miguel José Bellido compró el manuscrito en cien pesos. Esa venta se haría por los herederos, y

¹ London, 1830-48, 9 vol. fol. máx.

no pudo comprender sino los libros del "gran cajón" retenido, ó los que aun conservase la familia. En manos del nuevo poseedor quedó el Sahagún tan ignorado como antes, al grado que cuando el periódico "Ocios de Españoles Emigrados" llegó á México, el artículo relativo á la obra causó verdadera novedad. Fué reproducido por el periódico "El Sol" en los números correspondientes á los días 16 y 17 de Mayo de 1825, sin decir de dónde se tomaba; y el infatigable D. Carlos María de Bustamante comenzó desde entonces á llamar la atención hacia la obra del misionero franciscano, ya copiando pasajes enteros de la *Historia* en las ediciones que publicaba, tomándolos del periódico citado,¹ ya promoviendo en el Congreso la adquisición del manuscrito de Londres: todo lo cual prueba que ignoraba la existencia de otro en México, y que no llegó á saberla sino hasta los primeros meses del año de 1829.

En el n.º 10 del tomo I de la "Voz de la Patria," periódico que publicaba el mismo Bustamante, hay un dictamen de la comisión segunda de Hacienda del Congreso, fechado el 4 de Marzo de 1829, cuya proposición 5ª es que se excite por medio del Gobierno al Encargado de Negocios de la República en Londres á fin de que compre el manuscrito de Sahagún, y lo haga imprimir en aquella capital, remitiendo acá la edición. Como el documento se hizo público, y en él se encarecía la conveniencia de la impresión, el Sr. Bellido, poseedor de la copia de Panes, se resolvería á ofrecerla al mismo Bustamante, comisionado por el Congreso para imprimir aquí varias obras históricas que en el dictamen se citan, y se la cedió por los mismos cien pesos que le había costado, deduciendo veinte con que contribuyó para los gastos de la impresión. Lo cierto es que el

¹ La edición mexicana de la *Crónica* de Gomara (1826) trae uno de estos pasajes (I, 141): hay otro en la obra intitulada: *Tezcoco en los últimos tiempos &c.*, que se publicó á fines de ese año (página 225).

futuro editor adquirió su ejemplar por aquellos días, porque poco tiempo después de publicado el dictamen promovía formalmente en el Congreso la edición, y franqueaba el manuscrito para que se hiciera. La Cámara de Diputados aceptó la propuesta, y acordó en 31 de Mayo de 1829 que se imprimiera la obra por cuenta del erario; pero habiendo pasado en ese mismo día el acuerdo al Senado, se entorpeció allí el despacho del negocio, y nada se hizo por entonces. (Ed. mex., I, XII.)

Con motivo de la segunda ley de expulsión de españoles, dada el 20 de Marzo de ese año, había entre las dos Cámaras cierto antagonismo que influiría en la frialdad con que el proyecto fué recibido en el Senado. El gobierno, por su parte, adoptó varias medidas de rigor contra los españoles, que disgustaron aun á sus mismos partidarios, y Bustamante, hombre honrado y agradecido á pesar de sus opiniones facticias, tomó, como otros, la defensa de los perseguidos, ya en la Cámara, ya por medio de la prensa. Las pasiones estaban sumamente exaltadas, y Bustamante llegó á creer que su actitud en aquella contienda ponía en gran peligro su vida. Dominado por esa idea, adoptó el partido de colocar en la biblioteca de la Catedral el manuscrito que acababa de adquirir, y no contento con eso hizo donación de él á la misma biblioteca, para el caso de que él llegase á perecer, "como era probable," con la condición precisa de que se había de verificar la impresión. Este documento tiene la fecha de 14 de Abril de 1829 y está al principio del tomo I del manuscrito.

Calmados los ánimos recogió á poco tiempo Bustamante su ejemplar, y probablemente desde entonces desglosó el libro XII y no volvió á incorporarlo, pues todavía falta en el tomo III. La expedición española, que ya se anunciaba y que al fin apareció en Julio del mismo año, debió ser el motivo que tuvo Bustamante para publicar, primero y por

separado, ese libro *último*, que trata de la Conquista. Presentando á los lectores aquel lastimoso cuadro, quería que su recuerdo avivase el patriotismo de los mexicanos para rechazar la nueva invasión. Así lo da á entender en la Advertencia. A fines de Mayo iba muy avanzada la impresión, y el 15 de Junio estaban ya de venta los ejemplares.¹

Parece que la impresión del lib. XII produjo el resultado de dar á conocer la obra y facilitar su publicación, porque al mismo tiempo que Bustamante anunciaba estar de venta aquel libro suelto, daba la "plausible noticia" de haberse comenzado á imprimir los once restantes. Hay allí un dato importante, que no debe desperdiciarse. La edición *oficial* de Sahagún no se pudo verificar, porque las Cámaras vieron casi con indiferencia las gestiones de Bustamante, y cuando el gobierno civil procedía así, las corporaciones eclesiásticas, tan calumniadas en estos últimos tiempos, y tan acusadas de enemigas de la ilustración, tendían generosamente la mano al editor, facilitándole los primeros fondos. "Nada se habría hecho (dice) si el M. I. y V. Cabildo de México no hubiera auxiliado la empresa con quinientos pesos, y trescientos la Provincia de Padres Dominicos de esta capital, con lo que ha habido para comenzar.... Nos aprovechamos de esta ocasión para dar gracias á dichas corporaciones por su generosidad, lo mismo que á la Provincia de Padres Carmelitas de S. Alberto, á cuyo nombre nos ha remitido su provincial Fr. Bernardo de San José (americano) veinticinco pesos."

El 15 de Mayo de 1830 anunciaba Bustamante que "después de once meses de fatigas indecibles y muy crecidos gastos"² estaba concluida la impresión de los once libros, para lo cual se había comprado "particularmente un carácter de letra inglesa" y estaría de venta á prin-

¹ Pág. 68 de la edición. *Voz de la Patria*, tomo I, n.º 21.

² *Voz de la Patria*, tom. II, n.º 31.

cipios de Junio, por precio de nueve pesos. Allí mismo da las gracias "á los señores que oportunamente han contribuido con dinero y papel para la impresión de esta obra, incluyéndose el Superior Gobierno y á su nombre el Secretario D. Lorenzo Zavala: sin sus auxilios habría quedado inédita, y esta sería una desgracia para los mexicanos." Es preciso hacer justicia á Bustamante por su empeño y actividad como editor. Sin fortuna, sin crédito, solicitando aquí y allí el favor de corporaciones y particulares, recogiendo por todas partes donativos, ya en dinero, ya en papel, y eso viviendo en época agitadísima, logró dar cima á la empresa en once meses. Kingsborough, que adquirió antes el original, retardó más su edición, á pesar de la enorme diferencia entre ambos editores, por lo tocante á los medios de que disponían. Lástima que el mexicano, siguiendo su deplorable costumbre, nos diera una edición más incorrecta todavía que la inglesa, con lo cual esterilizó una buena parte de sus afanes.

Terminada la impresión, confirmó Bustamante la donación eventual hecha en 1829, y depositó el original en la biblioteca de la Catedral, "para que cualquier persona que dude de la originalidad de este manuscrito, pueda quietarse," dice en una nota que le puso con fecha 8 de Junio de 1830, en la que recuerda también el donativo de los quinientos pesos que hizo el Cabildo, "á cuya largueza deberá principalmente atribuirse su impresión." Parece que el manuscrito cedido comprendía solamente los once primeros libros, y que el XII, desglosado para la edición separada, no volvió á su lugar. En 1867 le poseía el Sr. D. José F. Ramírez, de cuyos herederos le adquirió el Sr. D. Alfredo Chavero, y le conserva. Los otros libros, encuadernados en tres volúmenes folio, permanecieron en la biblioteca de la Catedral hasta que fué confiscada por el gobierno, y hoy existen en la Biblioteca Nacional, en el departamento de MSS.

Hé aquí ahora la descripción de las ediciones de Bustamante:

"Historia || de la || Conquista de México || escrita || por el R. P. Fr. Bernardino Sahagun || del || Orden de S. Francisco, y uno de los primeros enviados || á la Nueva España para propagar el Evangelio. || Publicala por separado de sus demás obras || Carlos María de Bustamante, || Diputado de la Cámara de Representantes del Congreso General de || la Federación por el estado libre de Oaxaca, quien la dedica || los beneméritos generales Nicolás Bravo y Miguel Barragan, y || á sus dignos compañeros en la confinación que hoy sufren. || [Un texto de Jeremías, cap. V, v. 15-17.] || México. || Imprenta de Galvan, á cargo de Mariano Arévalo, calle de || Cadena núm. 2. || 1829." || En 4.º español. || Pp. VIII, 1-59 texto, 61-69 notas del editor.

"Historia General || de || las cosas de Nueva España, || que en doce libros y dos volúmenes || escribió || el R. P. Fr. Bernardino de Sahagun, || de la observancia de San Francisco, || y uno de los primeros predicadores del Santo Evangelio en aquellas regiones. || Dala á luz con notas y suplementos || Carlos María de Bustamante, || Diputado por el Estado de Oaxaca || en el Congreso General de la Federación Mexicana: || y la dedica || á nuestro Santísimo Padre || Pio VIII. || Tomo Primero. || México: || Imprenta del Ciudadano Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo || y esquina de Tacuba. || 1829." || 3 tomos en 4.º español.

Tomo I: 3 ff. sin numerar con la portada y la dedicatoria. Págs. I-XX, contienen: "El Editor al que leyere," 2 págs. Prólogo, III-VII. El autor puso este Prólogo al frente del lib. II; pero Bustamante le colocó aquí, y con razón, porque comprende toda la obra. Idea del P. Fr. Bernardino de Sahagún, VII-X: Carta dedicatoria del Autor, X-XII: Introducción al primer libro de la Historia, XIII-XIX: Advertencia al Lector, XIX-XX. Libros I-III, páginas 1-277. Suplemento al lib. III, pági-

nas I-XXXI (es la Disertación del P. Mier sobre la venida del Apóstol Sto. Tomás á América). Libro IV, páginas 279-349. Nota del Editor, página 350. 4 ff. de índice, sin numerar. Entre las págs. 344 y 345 una lámina del Calendario, plegada.

Tomo II: mismo año é imprenta. Portada, prólogo del autor, advertencia del editor, 3 ff. sin numerar. Libros V-IX, págs. 1-397. Suplemento (del editor) al lib. VIII (Historia del Emperador Moctheuzoma Xocoyotzin), páginas I-XLVI. 1 foja con una nota del editor, y 4 ff. de índice, sin numeración.

Tomo III: misma imprenta, año de 1830. Portada y prólogo, 2 ff. sin numerar. Libros X y XI, págs. 1-336. Suplemento á los libros X y XI, Sinonimia de plantas, págs. 337-339. 2 ff. de índice, sin numerar.

Bustamante dió por concluida su edición con los once libros, y dejó al lector el cuidado de procurarse el XII, impreso antes; por eso hay muchos ejemplares de la obra que corren sin él. Añadió notas inútiles, cuando no impertinentes: "ninguna sirve para ilustrar el texto," como dice el Sr. Ramírez. No podía prescindir de agregar Suplementos á cuanto publicaba, y además de los que incorporó en la obra, dió por separado otro que es preciso juntar con la edición para tenerla completa. Es la decimatercia Relación de Ixtlilxochitl, intitulada: "De la venida de los españoles, y principio de la Ley Evangélica;" pero no satisfecho el editor con ese sencillo título, le cambió por el altisonante y terrífico de

"Horribles crueldades || de los Conquistadores de México, || y de los Indios que los auxiliaron || para subyugarlo á la Corona de Castilla. || O sea Memoria escrita || por D. Fernando de Alva Ixtlilxuchitl. || Publicala por Suplemento || á la Historia del Padre Sahagun, || Carlos María de Bustamante. || Y la dedica || al Supremo Gobierno General || de la Federación Mexicana. || México. || Imprenta

del ciudadano Alejandro Valdés. || Año de 1829. || En 4º español, XII y 118 págs. Por la fecha se advierte que esta pieza se imprimía al mismo tiempo que la obra de Sahagún. El prólogo es como del editor, y el texto, cotejado con el que sirvió de original, existente en el Archivo General, ofrece numerosas variantes.

Ternaux-Compans formó con la traducción francesa de este Suplemento el tomo VIII de sus *Voyages, Relations et Mémoires Originaux pour servir à l'Histoire de la Découverte de l'Amérique*. Conservó el título de la edición mexicana, y añadió varios apéndices.

Cuando por primera vez publicó Bustamante el lib. XII creyó y dijo que era el *reformado*. Años después vino éste á sus manos, de la manera arriba referida, y en vez de su verdadero título, que ya queda expresado, le fraguó otro sin relación con el contenido, de esta manera:

“La || Aparicion || de || N.^{ra} Señora de Guadalupe || de México, || Comprobada con la refutación del argumento negativo que presenta || D. Juan Bautista Muñoz, fundándose en el testimonio del P. Fr. Bernardino Sahagún; || ó sea || Historia Original || de este escritor, || que altera la publicada en 1829 || en el equivocado concepto || de ser la única y original de dicho autor. || Publicala || precediendo una Disertación sobre la || Aparicion Guadalupeana, y con notas sobre la Conquista de México, || Carlos Ma. de Bustamante, || Individuo del Supremo Poder Conservador. || México. Impreso por Ignacio Cumplido. 1840. || Calle de los Rebeldes N.º 2. || En 4º Una litografía de Ntra. Sra. de Guadalupe. Págs. XXII. 1 foja sin numerar. Págs. 1-247. 2 ff. índice.

Además de lo que el editor quiso llamar “Disertación Guadalupeana,” y de las notas al pie de las páginas, agregó á cada capítulo una especie de comentario, de modo que las añadiduras abultan más que el texto.

Como el manuscrito de los once libros de la *Historia* se conserva en lugar público, pueden descubrirse fácilmente

las alteraciones que hizo en ellos Bustamante. Sería largo é inoportuno enumerarlas aquí; pero no podemos dejar de señalar las principales, omitiendo las de menor importancia, como cambiar la colocación de algunas partes, dividir capítulos, omitir sumarios &c.

Los textos de la Escritura que forman el *Apéndice* del lib. I están originalmente en latín, y comprenden los caps. 13 á 16 del Libro de la Sabiduría. Bustamante los substituyó con la traducción castellana de Amat, reduciéndolos á los caps. 13 y 14. Esto habría sido lo de menos; pero contrariado sin duda por la confusión que resulta al comparar los textos con la exposición en romance que les sigue, prefirió suprimirla del todo. Tampoco Kingsborough la trae (ni los textos), y como es interesante é inédita, la reproduzco al fin de este artículo. La división por letras, de A á G, repetida cuatro veces y comenzada por quinta (de A á C) no corresponde á la que se marca también en el texto latino, ni es posible relacionarlas, á lo menos con lo que nos queda del citado *Apéndice*, porque falta el texto mexicano, donde tal vez pudiera encontrarse la concordancia.

Hacia el fin del lib. II está la “Relación de los Cantares que se decían á honra de los dioses, en los templos y fuera de ellos,” que se ve en el índice de la edición de Kingsborough; pero allí se enumeran diez y ocho, y en el manuscrito de Panes veinte. Los títulos omitidos por Kingsborough son estos: “El Cantar que se decía en la fiesta de *Vitznaoac iautl*. El Cantar que se decía en la fiesta de *Chimalpanecatl* y de *Tlatecaananotl (sic)*.” El texto mismo de los Cantares no se encuentra en ninguna de las tres ediciones que hasta hoy se han hecho de la obra de Sahagún, ni en el manuscrito de Panes.

Bustamante omitió *por inútil* el cap. 39 del lib. IV, y tachó varios períodos del 40. En el lib. VI suprimió la dedicatoria latina al P. Sequera. En los caps. 25 y 27 de ese mismo libro omitió dos pa-

sajes bastante largos, por razones de decencia. No sé si en obras de esta clase, que han de andar en pocas manos, pueden defenderse, á juicio de todos, tales supresiones; pero lo extraño es que cuando el editor trata de justificarlas en sus notas, emplea un lenguaje no menos digno ciertamente de censura. El lib. VIII tiene 21 capítulos en el manuscrito, y Bustamante le distribuyó en 38. Finalmente, en el cap. 3 del lib. IX hizo, al parecer por puro descuido, una supresión grave, que puede remediarse con ayuda del texto de Kingsborough.

En estos últimos años ha sido traducida al francés la *Historia* de Sahagún. Forma un grueso volumen con este título:

“Histoire Générale || des Choses || de la || Nouvelle-Espagne || par || le R. P. Fray Bernardino de Sahagún || Traduite et annotée || par || D. Jourdanet || Auteur de divers Ouvrages sur la Climatologie du Mexique || et traducteur || de la Chronique de Bernal Diaz del Castillo || et par || Rémi Siméon || Éditeur, avec Commentaires, de la Grammaire Nahuatl, || du R. P. Fray Andrés de Olmos || Paris || G. Masson, Éditeur || Librairie de l'Académie de Médecine || 120, Boulevard Saint-Germain, 120. || 1880.” || En 8º *jésus*. Portadas, 2 ff. Avertissement, pág. I. Introduction, 1^{re} Partie (signée D. Jourdanet) páginas III-LIX. Entre las páginas XXVIII y XXIX una Carta Hidrográfica del Valle de México. Introduction, 2^e partie (signée R. Siméon), págs. LXI-LXXIX. En la pág. IV facsimile de la firma de Fr. Toribio Motolinia: en la XVII dos de Bernal Diaz del Castillo: págs. LXX, LXXI y LXXII, figuras del Ciclo, el Año y el Mes mexicanos: pág. LXXX facsimile de la firma de Sahagún. Texto, págs. 1-839. En la 494 una reducción de la figura del Calendario que dió Bustamante. Tabla, páginas 841-852. Notas (del traductor), págs. 853-879. Tabla alfabética de las palabras nahoas usadas en la *Historia*, págs. 881-893, á tres columnas. Tabla

General de los traductores, págs. 895-898. 1 hoja con el pie de imprenta.

La traducción comprende el texto primitivo del lib. XII, y no el reformado. Se hace muy extraño que habiendo advertido y confesado el traductor (página IX) que la edición de Bustamante era más incorrecta que la de Kingsborough, hubiera sacado casi siempre de aquella su traducción, de manera que ésta adolece de la mayor parte de los defectos de su original. Para nosotros, que podemos disponer de los textos españoles, no es ese un grave defecto que nos prive del provecho de la traducción francesa, pues lo que la hace verdaderamente recomendable son los trabajos lingüísticos con que la enriqueció Mr. Rémi Siméon.

Hoy no conozco ya en México manuscrito alguno original del benemérito misionero: lo único que nos queda, de copia antigua, son dos fragmentos incluidos en un códice que fué de la Biblioteca de la Universidad, y hoy se guarda en la Nacional. Yo anoté en mis *Apuntes para un Catálogo &c.*, con el n.º 175, la copia que fué del Sr. Ramírez sin haber echado de ver que allí había algo de Sahagún, ni tampoco lo expresó el Sr. Ramírez en la Advertencia que puso al principio. No conocía yo entonces el original, que es un tomo en 4º español, con pasta moderna, rotulado por fuera: “Cantares de los Mejicanos y otros opúsculos.” Comienza en efecto por una colección de Cantares, no de los antiguos gentiles, sino ya del tiempo de la cristiandad, en lengua mexicana. No es improbable que Sahagún mismo formara esta colección de Cantares, pues parece que se refiere á ellos cuando en un lugar de su obra (Ed. mex., III, 79) dice: “Cantan los cantares antiguos que usaban en el tiempo de su idolatría, no todos sino muchos, y nadie entiende lo que dicen, por ser sus cantares muy cerrados; y si algunos destos usan, que

1 Vendida en Londres (n.º 511 del *Catálogo*) en £ 8.10.